

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Син Юйсы

«Средства синтаксической конденсации в научном стиле русского языка в зеркале китайского», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Специальность – 10.02.01 – русский язык, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат свидетельствует о большой работе, проделанной соискателем по выбранной теме. Изучение научного стиля речи имеет в русистике давнюю традицию, однако автор сумел по-новому взглянуть на объект исследования, рассмотрев данную проблему в зеркале китайского языка. При этом соискатель не только проанализировал вопрос в теоретическом плане, но и разработал систему упражнений, а также подготовил методические рекомендации, направленные на улучшение преподавания русской научной речи в китайской аудитории, что представляется особенно важным в свете развивающегося сотрудничества в различных сферах между Россией и Китаем. Таким образом актуальность и новизна данной работы не вызывают сомнений.

Автореферат отражает системный и логичный подход к исследуемому материалу.

В 1-й главе, имеющей теоретический характер, автор начинает исследование с анализа самого понятия “стиль” и далее переходит к таким вопросам, как история исследования научного стиля в русистике, стилевым и грамматическим особенностям научного стиля в русском языке. Завершает первую главу изложение содержания работ, посвященных истории изучения стилистики китайского языка и особенностям научного стиля китайского языка.

Во 2-й главе автор обращается к конкретному языковому материалу. В начале главы дается определение понятия синтаксической конденсации, а далее изучается трансформация сложноподчиненного предложения в простое с помощью предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное», выражающих различные смысловые отношения в русском языке. Во второй части главы рассматривается трансформация сложноподчиненного предложения в простое в китайском языке. Результатом проведенной работы стало выделение 25 вариантов предложно-падежных сочетаний типа «предлог + отглагольное существительное» для 5-ти различных подвидов смысловых отношений в русском языке и 5-ти вариантов аналогичных сочетаний для 3-х подвидов смысловых отношений в китайском языке.

В 3-й главе, состоящей из 2-х параграфов, проводится сопоставление средств синтаксической конденсации в научном стиле русского и китайского языков, обращается

внимание на асимметрию при переводе предложений с синтаксической конденсацией с русского языка на китайский. Во 2-м параграфе анализируются результаты эксперимента, проведенного среди китайских студентов, обучающихся в МГУ, и направленного на изучение трудностей при работе с указанным материалом. Были исследованы ошибки, допущенные китайскими учащимися в ходе эксперимента при трансформации сложноподчиненного предложения в простое, а также выработаны рекомендации, направленные на преодоление таких ошибок.

По материалам автореферата можно сделать замечание:

1. Автор сообщает о комплексах упражнений, разработанных им для предотвращения ошибок при трансформации предложений. Для большей наглядности хотелось бы, чтобы автор представил хотя бы одно или два практических задания, так как описание комплексов в целом носит теоретический характер.

Тем не менее, высказанное замечание не снижает достоинств диссертации, которая представляет собой законченную научно-исследовательскую работу, описывающую синтаксическую конденсацию в научном стиле в русском и китайском языках, имеет теоретическую и практическую ценность, а полученные результаты могут способствовать совершенствованию преподавания РКИ в китайской аудитории.

Согласно автореферату, результаты исследований по теме диссертации опубликованы и обсуждались на научных конференциях, работа прошла апробацию.

Исходя из представленных в автореферате сведений, диссертация написана на высоком научном уровне, соответствует требованиям ВАК Минобрнауки России, и Син Юйсы заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук.

23.05.16



кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
и методики его преподавания
филологического факультета РУДН

Лазарев С.В.

Сведения

ФИО: Лазарев Сергей Владиславович

Адрес: г. Москва, Университетский пр-т 5, кв. 288

E-mail: lazarev_sv@pfur.ru

Тел.: (495) 938-16-35

Место работы: Российский университет дружбы народов

г. Москва, ул. Миклухо-Маклая 6.

Тел. (495) 434-07-45

Сайт: www.rudn.ru

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка
и методики его преподавания филологического факультета